

**LA OBRA DE MANUEL RIVAS TRADUCIDA
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO**

Ana Luna Alonso, Universidade de Vigo

“He aprendido más de la guerra civil española leyendo *El lápiz del carpintero*, de Manuel Rivas, que en todos los libros de historia”. Günter Grass

Introducción

En los últimos treinta años la literatura gallega ha experimentado un gran crecimiento, en gran parte gracias a la entrada de la lengua oficial en el sistema curricular y se ha configurado un panorama cultural de importante actividad editorial. En lo que respecta a la exportación, la literatura gallega viaja de manera tímida hacia las lenguas del estado a partir de los años ochenta. En la década de los noventa inicia su relación con las lenguas europeas más próximas, para dar el salto cualitativo en los últimos tiempos. Con los datos que hemos registrado en la Biblioteca de la Traducción Gallega (BITRAGA),¹ tomamos como modelo de análisis a uno de los autores contemporáneos que han alcanzado mayor éxito en el exterior y nos centraremos en el ámbito francófono por ser representativo de este proceso. La traducción se encuentra con limitaciones tan variadas como la del mecenazgo (esa autoridad que ejercen personas o instituciones como los medios de comunicación, las instituciones o los premios); pero las normas poéticas de cada cultura y el estatus de la propia lengua en que se escribe la obra también condicionan qué, cómo, cuándo y quién la recibe. Se trata de una práctica social que depende de factores internos que pueden propiciar la exportación o no y de factores

¹ En: [<http://www.bibliotraducion.uvigo.es/>]. (Consulta 10-09-2013).

externos en los que se deben evaluar elementos como la ideología o el poder económico. Cuando las editoriales elaboran sus catálogos deciden invertir en una determinada autoría y libro actuando así sobre el futuro del repertorio cultural de una comunidad. A crear ese repertorio contribuyen también otros agentes culturales como la prensa o las autoridades académicas.

Un consumidor puede consumir un producto producido por un productor, pero para que el producto pueda ser generado y después propiamente consumido debe existir un repertorio común, cuya utilización está delimitada, determinada o controlada por una institución y por un mercado que permita su transmisión (Even-Zohar 1999: 30).

En este artículo adoptamos como enfoque teórico la aproximación sociológica de la traducción literaria basada en el concepto de capital de Bourdieu (1999). Un enfoque aplicado al fenómeno de la traducción editorial que han utilizado especialistas como Fukari (2005) y Sapiro (2008), entre otras, estudias para quienes cada casa editora ocupa una posición en el campo editorial, que depende de la distribución de los recursos (económicos, simbólicos, técnicos, etc.) y de los poderes que tienen sobre el propio campo literario. Las obras, pero también las autorías forman parte del capital de un editor y disponen de todas o solo de algunas de sus modalidades: comercial, cultural, simbólico o social. Aunque el reconocimiento interno no se corresponde de manera biunívoca con el externo, las autorías que traspasan fronteras suelen beneficiarse del capital de la editora que los acoge. Editores, autorías y textos pueden disponer de un capital simbólico dentro del campo literario, adquirido mediante la concesión de premios, según la lengua de origen, la temática tratada en su obra, etc.

La clasificación organizada en los dos grandes espacios editoriales que conforman el de gran difusión comercial y el restringido no puede pretender establecer compartimentos estancos. Conocemos casos de autorías gallegas que se han dado a conocer

en el espacio comercial como Domingo Villar² o Agustín Fernández Paz,³ pero lo más común es que muchas de las autorías participen de los dos circuitos o todavía no hayan conseguido entrar en el espacio de gran difusión externo. Con todo, consideramos que esta clasificación facilita el análisis de los espacios de recepción.

A falta de una Oficina do Libro Galego no Exterior como organismo que coordine todas las actividades de promoción de la literatura y del libro gallego en general;⁴ muchas autorías gallegas han comenzado su exportación al exterior a través del espacio ibérico siguiendo un circuito comercial que las ha llevado más tarde al espacio internacional. Sin embargo, otras han dado el salto de modo directo más allá de los Pirineos utilizando como plataforma el circuito institucional o el académico más restringido. El modo en que todas ellas se han integrado y la función que cumplen sus obras en esos nuevos espacios, sin cuestionar aquí la calidad de los textos, también depende de la capacidad de apropiación que haya ejercido el sistema de llegada. Esta es la razón por la cual en este trabajo no solo consideramos por separado los diferentes espacios lingüísticos y culturales en los que se incluye la literatura gallega, sino también quién los ha impulsado y quién los ha incorporado a los nuevos sistemas, qué agentes han intervenido, qué editoras se han interesado por esta producción, etc.

El autor

Manuel Rivas nació en A Coruña en 1957, es periodista, novelista, poeta y dramaturgo. Sus ensayos están reunidos en los volúmenes:

² Domingo Villar (Vigo, 1971) ha escrito dos volúmenes de la serie del inspector Leo Caldas: *Ollos de auga*, 2006 y *A Praia dos afogados*, 2009.

³ Agustín Fernández Paz (Vilalba, 1947) es el autor de literatura infantil y juvenil gallega más traducido.

⁴ Cf. El blog del editor Manuel Bragado sobre este punto en: [<http://bretemas.com/page/4/?s=traducion>]. (Consulta realizada 10/09/2013).

El periodismo es un cuento (Santillana, 1997), *Muller no baño* (Xerais, 2002), traducida al español en 2003 y *A corpo aberto* (Xerais, 2008).⁵ En 1989 gana el Premio Leliadoura de poesía con *Ningún cisne* (Barcelona, Soletto Blanco, 1989), reeditado en *Do descoñecido ao descoñecido* (2003). Una muestra de su poesía está recogida en la antología *O pobo da noite* (1996) y *A desaparición da neve* (Alfaguara, 2009), obra traducida al castellano, catalán, eusquera, francés e inglés. También es autor de la obra de teatro titulada *O heroe* (Xerais, 2005).

Como narrador obtuvo, entre otros, el Premio de la Crítica española por los relatos recogidos en *Un millón de vacas* (Xerais, 1989), que tardaría dos años en aparecer en castellano. El Premio de la Crítica en Gallego llegaría con la novela *En salvaxe compañía* (Xerais, 1993). En 1995 obtiene el Premio de Narrativa Torrente Ballester y el Premio Nacional de Narrativa por *¿Que me queres, amor?* (Galaxia, 1996). Dos años más tarde, conseguiría el Premio Arcebispo Xoán de San Clemente, el Premio de la Crítica española y el de la Asociación de Escritores en Lingua Galega por la novela titulada, *O lapis do carpinteiro* (Xerais, 1998), premiada con motivo del 50 Aniversario de la Sección Belga de Amnistía Internacional en 2001. Más tarde sería Premio de la Crítica gallega y española por *Os libros arden mal* (Xerais, 2006), elegida Libro del Año por los Libreros de Madrid, además de otros reconocimientos.⁶ La novela *Todo é silencio* (Xerais, 2010) fue finalista del Premio Hammett de novela negra. En 2011, Alfaguara publicó sus cuentos reunidos bajo el título, *Lo más extraño (O máis*

⁵ Todos sus relatos y algunos de sus libros de poesía han sido traducidos al castellano.

⁶ Premio Antón Losada Diéguez de Creación 2007, Premio Cálamo 2006, Premios 2006 de la Asociación de Editores al mejor autor y a la mejor obra (Premio Xosé María Álvarez Blázquez al autor del año y Premio Ánxel Casal al libro del año respectivamente), XVI Premio Irmandade do Libro de la Federación de Libreiros de Galicia al mejor libro gallego del año 2006 y Premio de la Asociación Galega de Escritores 2007.

extraño). Su último trabajo es *As voces baixas* (Xerais, 2012), obra traducida al español ese mismo año.

Manuel Rivas ha conseguido muchos premios de periodismo y el reconocimiento de la crítica internacional. Así, en 2008, tras formar parte de las diez obras seleccionadas para el Premio France Culture-Télérama en la *rentrée* literaria, una de sus últimas novelas, *L'eclat dans l'abîme. Mémoires d'un autodafé (Os libros arden mal)*, publicada por Gallimard, competía junto con textos de Pynchon, De Lillo, Denis Johnson o Bernardo Carvalho por un Médicis, uno de los más reputados galardones literarios de Francia.

Algunas de las obras de Rivas han sido llevadas al teatro con éxito de público: *O lapis do carpinteiro* y *O heroe* (Compañía Sarabela); *La mano del emigrante* (Tanttaka Teatro) e *Iris: la lengua de las mariposas* (La Baracca, Bolonia, Italia). Otras han sido adaptadas al cine: *La rosa de piedra* (dirigida por Manuel Palacios para Canal+ en 1999); *Lisboa, faca no coração* (guión de Antón López y dirección de Manuel Palacios, para Canal+ en 1998); *Primer amor* (cortometraje dirigido por Cuerda en 2000); *Xinetes na tormenta* (cortometraje de Ricardo Llovo). Pero el film que ha contribuido a su canonización es el basado en tres relatos de Rivas incluidos en el libro *¿Que me quieres, amor?*, titulado como uno de sus más exitosos cuentos: *La lengua de las mariposas*. La película dirigida por José Luis Cuerda y con guión de Rafael Azcona, ha sido galardonada con el Goya al mejor guión adaptado en 1999 y se distribuye en Francia en 2001, dos años antes de que se edite el libro. Otro tanto ha sucedido con la adaptación de *O lapis do carpinteiro* (dirigida por Antón Reixa y estrenada en 2003). Por último, *Todo es silencio*, dirigida por José Luis Cuerda y con guión del autor, ha sido estrenada con éxito de taquilla en 2012.

Claves del éxito

Consideramos que la indiscutible calidad literaria de la obra de Manuel Rivas, su compromiso cívico personal, la temática tratada en sus novelas, los premios recibidos, las adaptaciones de parte de su obra y su presencia en los medios de comunicación de difusión estatal como el diario *El País*, han sido determinantes para que su producción literaria haya tenido una gran repercusión fuera y dentro de Galicia, donde ha sido publicado por editoras de prestigio como Edicións Xerais de Galicia⁷ y la emblemática editora Galaxia.⁸

Si nos centramos en el espacio francófono de acogida, una de sus primeras obras editadas en Galicia por Xerais en 1994 llegaría a Francia de la mano de Éditions Métailié (*En sauvage compagnie*, 1997), en traducción mediada del español de *En salvaje compañía* (1994), realizada por Dominique Jaccottet a partir de la traducción del autor para Santillana. La obra se presenta al público receptor como un texto de gran valor literario:

Mélanges des vivants et les morts, présents dans les animaux qui incarnent les anciens villageois, Manuel Rivas écrit un roman poétique, une littérature sauvage dans laquelle parlent les vivants et les âmes, les cendres et le feu.

L'écriture de Manuel Rivas fond en une seule langue riche et dense des visions extrêmement poétiques, des passages épiques ou argotiques et des dialogues remarquables. Raphaëlle Rérolle, “Le Monde”.

En la misma página web de la editora se indica que el aval de su presentación son los galardones recibidos:

Manuel Rivas est né en 1957 à La Corogne, en Galicie. Journaliste, poète et auteur de plusieurs recueils de nouvelles, il a obtenu, en 1990, le Prix de

⁷ En: [<http://www.xerais.es/autores.php?tipo=autores&id=200735>]. (Consulta 11-09-2013).

⁸ En: [http://www.editorialgalaxia.es/autores/autor.php?id_autor=347]. (Consulta 11-09-2013).

la Critique et, en 1996, le Prix Torent Ballester et le Prix national d’Espagne. Sa nouvelle « La langue des papillons » a été adaptée au cinéma en 1999 (sortie en France en mars 2001).⁹

La contracubierta de la novela indica el compromiso personal con su lengua: “*Il écrit en langue galicienne et se traduit lui-même en espagnol*”, aunque en su faceta como autotraductor no siempre ha sido constante (quizás para evitar la recreación de un nuevo texto) y ha delegado en un primer momento en el profesor Basilio Losada y más tarde, y de modo continuado en la especialista en literatura gallega contemporánea, Dolores Vilavedra.¹⁰

Cando traducen un libro meu é un proceso que sigo con moito coidado, é unha transmigración. Hai un saber técnico, pero tamén algo máis, e notámolo mesmo sen coñecer o idioma de destino, hai un dicir, un ritmo, unha simetría como a da natureza. Cada un ten a súa lingua, e escribir é a primeira transmigración. Logo leo un texto meu traducido e teño esa sensación de descuberta, paréceme mellor do que escribín eu, que as palabras teñen unha vida nova. Teño participado nas traducións e paréceme un labor de alquimia, e cando as fixen eu, atopo algo novo. Mesmo en Todo é silencio, unha moza que en galego tiña o cabelo rizo, como de niños de paxaros, na versión en castelán tiña ao rape, non sei por que (Rivas en Pereiro, 2012).

La militancia lingüística lleva al autor a escribir toda su obra literaria en lengua gallega y a reclamar a las editoras que así lo indiquen, bien en la portada, bien en la página de créditos; aunque el texto traducido proceda de una versión intermedia en castellano.

⁹ Las dos citas pertenecen a la página de la editora en:

[http://www.editions-metallie.com/fiche_livre.php?id_livre=110]. (Consulta 10-09-2013).

¹⁰ *A man dos paiños* (Xerais, 2000) ha sido traducida por el autor (*La mano del emigrante*, Alfaguara, 2001) e incluye, a diferencia de la versión gallega un audiolibro: *La lengua de las mariposas y otros relatos*.

Note de l'éditeur: Nous publions ici en regard du texte français -traduit du galicien- la version espagnole des nouvelles parues initialement en galicien (Rivas 2011: 8).

Si apuntamos este dato, no es solo porque muchas de sus obras traducidas hayan pasado por la mediación indirecta del castellano, sino porque este fenómeno es más importante para una cultura minorizada como la gallega que debe pasar en muchas ocasiones por este filtro lingüístico y cultural para poder traspasar fronteras.¹¹

Hemos comentado en otro lugar (Luna 2000) que la diglosia suele estar presente como marca de uso social (gallego-castellano) en gran parte de la narrativa del autor y este elemento pasa desapercibido en la traducción o en las traducciones realizadas a través del castellano. En el caso del francés, la primera novela traducida parte de la versión castellana del autor (*En salvaje compañía*) y la última es traducción del castellano a partir de la versión de Dolores Vilavedra (*Los libros arden mal*). Con todo, la novela *O lapis do carpinteiro* y algunos relatos de más éxito del escritor coruñés se han traducido directamente desde el gallego, aunque el proceso haya sido realizado a dos manos. Así, el tándem Ramón Chao y Serge Mestre anota las traducciones donde se explican cuestiones culturales muy concretas sobre el carácter y la lengua gallega del original.

Los temas que parece despertar mayor interés entre el público lector es el de la recuperación de la memoria histórica de la Guerra Civil española y la dictadura franquista, un fenómeno que cambio las vidas de los vencidos y las de sus descendientes. Esta parte de la historia encuentra especial interés en Francia en particular, lugar de huida y refugio de muchos ciudadanos españoles. En la contracubierta de la edición francesa de *Le crayón du charpentier*,

¹¹ El traductor, Mark Kerrain ha llevado parte de los relatos que conforman una nueva edición de *A lingua das bolboretas*, directamente desde el gallego al bretón (*Teod ar balafenned*, An Alarc'h, Lannuon, 2009).

(Gallimard, 2000), que como ya hemos indicado, procede directamente del original publicado en 1998, se hace alusión directa a esta temática:

1936. Dans la cour d'une prison galicienne, peu après le coup d'État de Franco, un jeune peintre anarchiste dessine avec un crayon [...] Ainsi naît un petit chef-d'œuvre de finesse et de sensibilité qui s'élève tel un chant d'espoir au milieu des horreurs de la guerre.

Otro de los temas recurrentes de la obra de Rivas es el de la emigración y el exilio. Los fascistas instalaron el terror que más tarde invadiría Europa, primero en la guerra y después durante la dictadura fueron acabando con todas las cabezas pensantes gallegas como Alexandre Bóveda (1903-1936), Ánxel Casal (1895-1936), Camilo Díaz Baliño (1889-1936) o Víctor Casas (1900-1936), y los que se salvaron fueron los refugiados en el exilio como Castelao (Alfonso Daniel M. R. Castelao 1886-1950), Antón H. Alonso Rios (1887-1980) o Ramón Suárez Picallo (1894-1964). Esta fue la etapa del exilio en América y de los primeros amagos de organización de la resistencia política en la clandestinidad. En la contracubierta de *La langue des papillons et autres nouvelles* (Gallimard, 2003) se insiste en que uno de los relatos (O loro de Gūaira) presenta al personaje del “*émigré malade sauvé par le souvenir de la fille qu'il avait tant désiré*” y se cita la adaptación literaria de *La langue des papillons*. En *L'Éclat dans l'abîme* (2008), el texto que publicita el libro adelanta las historias de los diferentes personajes:

Les cahiers calcinés d'un manuel d'électricité nous parlent ainsi du destin du boxeur Vicente Curtis, ancien membre de l'athénée révolutionnaire L'Éclat dans l'abîme, condamné à traîner dans les rues le cheval en bois des photographes ambulants. Une illustration méconnaissable nous renvoie aux aventures de la petite lavandière Ó qui, dans les eaux de la rivière, voit surgir de mystérieux visages. Un peu plus loin, une page de garde à demi brûlée porte encore l'ex-libris de la bibliothèque de Santiago Casarès

Quiroga, le leader républicain qui doit fuir la Galice et se retrouve exilé en France avec sa fille Vitola, la future Maria Casarès. Nous passons d'un personnage à l'autre, d'une histoire à l'autre, en tournant doucement l'invisible sphère armillaire qui fait de ce roman un kaléidoscope ou un carrousel enchanté.

Los canales de comercialización

La traducción se efectúa en dos campos fundamentales: el de la gran producción y el de la producción restringida. En el primer caso podemos citar el éxito alcanzado por las traducciones hacia el francés de las novelas de Manuel Rivas, publicadas por Gallimard en Francia; en el segundo se encuentran las traducciones dirigidas a un público más reducido como puede ser la poesía del autor recogida en la antología bilingüe titulada, *La disparition de la neige* (N&B, 2008). Como veremos, el escritor participa de los dos espacios mencionados.

1. El mercado restringido

Sobre la difusión de la literatura gallega en el espacio académico hemos investigado en anteriores trabajos (Luna 2012). Citaremos aquí la importancia que tiene, tanto para el sistema interno como externo, que especialistas y docentes de lengua y cultura gallega en el exterior hayan participado en la difusión, mediación y traducción de textos y autorías con importante capital simbólico. Este suele ser el campo más común reservado a las autorías clásicas, pero también al relato o a la poesía en formato antológico o monografía bilingüe de textos más contemporáneos promovido en ocasiones por instituciones, organismos o asociaciones culturales.¹²

¹² Así, la Asociación Luso-Gallega de Antropología Aplicada (ALGA) y la Universidade da Coruña, han mediado en 2009 para que los niños de Timor Oriental lean en tetun *A*

El trayecto seguido en general en el circuito académico ha sido el de la publicación dispersa en revistas o antologías hasta dar el salto cualitativo de la monografía de edición independiente. Muchos de los traductores de estas obras escritas en gallego actúan como embajadores y asesores editoriales de la literatura gallega en sus propios países.¹³ Con su trabajo de traductores y/o profesores universitarios, que en su mayoría trabajan directamente desde el gallego, contribuyen de modo decisivo a incorporar la literatura gallega a otras culturas, en ocasiones como material didáctico para su docencia.

En estas circunstancias, las publicaciones son normalmente iniciativa desinteresada de los traductores y de los servicios de publicaciones de las instituciones en las que desarrollan su labor docente e investigadora y que pueden haber dado el salto de las ediciones antológicas a libros completos. Así, dentro del espacio francófono, José Carlos González traduce recientemente una selección de los poemas de Rosalía de Castro (1837-1885) titulada, *Anthologie poétique*, que editaría en edición bilingüe Presses Universitaires de Rennes en 2002.

El circuito restringido acostumbra a ser ese espacio reservado para la edición independiente que suele disponer de importante capital social, cultural y simbólico a falta del económico. En estos proyectos es frecuente que los impulsores de la traducción sean personas que ejercen un papel de mediadores, a modo de agentes literarios y que en ocasiones, también se trate de los o las traductores. Vincent Ozanam, profesor de la Universidad de Toulouse, es un modelo representativo de esta figura. En la última década ha

lingua das bolboretas (*Kukulai sira-nia nanál*). El relato forma parte de un libro de texto y también se emplea en las campañas de alfabetización de adultos. La semejanza entre las historias de las dos comunidades parece haber sido clave para alcanzar el éxito.

¹³ Espacio académico es un espacio de canonización. Manuel Rivas y Suso de Toro visitaron en 2010 la Universidad de la Sorbona (Paris IV) para participar en un coloquio (Lakhdari, 2011).

traducido *A esmorga*, de Eduardo Blanco-Amor (*La noche*, 2007), para la editora independiente Terre de Brume; *Un olo de vidro*, de Alfonso R. Castela (*Un oeil de verre. Mémoires d'un squelette*), para Les Fondateurs de Briques en 2011; y *Oblivionalia*, de Fátima Rodríguez (2010) o *Contornos*, de Xavier Queipo (*Chroniques animalières*) para Les Hauts-Fonds (2011).¹⁴

En 2011 aparece en francés una antología poética bilingüe de Manuel Rivas. Se trata de *La disparition de la neige*, traducida por Paloma León para la editora Noir&Blanc. La obra original es un proyecto de Alfaguara (2009) editado en la colección “Hispanica” en versión tetralingüe cuya versión española es del propio autor, la catalana de Biel Mesquida (Castellón de la Plana, 1947) y la vasca de Jon Kortazar (Mundaca, 1955).¹⁵ El responsable de la editora francesa Noir&Blanc, Progreso Marín es hijo de refugiados republicanos españoles y hace años que vive en Toulouse. Marín es también poeta y ha publicado varios libros dedicados a la memoria del exilio. No es pues sorprendente que el catálogo de esta pequeña editorial cuente con “voces procedentes del Sur y del Este, famosas en sus países de origen”, tal y como rezan las palabras de la presentación editorial: “Ces écrits d’ailleurs viennent mêler leurs mots et leurs images à des voix d’ici, par delà les frontières et la spécificité de chaque territoire”.¹⁶ Sobre Manuel Rivas en concreto, Noir&Blanc insiste en la faceta de poeta del escritor y periodista con estas palabras:

¹⁴ Especializados en literatura de los países celtas, la editora Terre de Brume nace en 1989 y desde 1991 tiene sede en Bretaña. Su colección titulada “Bibliothèque Galicienne” está dirigida por el traductor de Rivas, Ramón Chao, de origen gallego y afincado en Francia. Éditions Les Hauts-Fonds se crea en Brest en 2008.

¹⁵ Desde 2012 existe traducción al inglés de Lorna Shaughnessy para la pequeña editora independiente, Shearsman Books (Paperback, 8).

¹⁶ En: [http://editions-nb.intexte.net/site/index.php/all/2007/04/12/catalogue_editions_nb]. (Consulta 10-09-2013).

[M.R.] est l'écrivain le plus remarquable de la littérature galicienne, l'un des plus lus en Espagne. Membre de l'Académie Royale de Galice, traduit dans de très nombreuses langues, il est romancier, nouvelliste, La Langue des papillons, Le Crayon du charpentier, L'Éclat dans l'abîme (2008), journaliste et avant tout poète. Ces premiers écrits sont des recueils de poésie, Libro de Entroido (1981), Baladas nas praias do Oeste (1985), Mohicania (1986), puis sont publiés Ningún cisne (1989), Costa da Morte Blues (1995), O pobo da noite (1997). Do descoñecido ao descoñecido (2007), première grande anthologie, rassemble la plupart des poèmes de ces recueils. Enfin, A desaparición da neve, son tout dernier recueil, paraît en 2009 dans les quatre langues officielles, le galicien, le castillan, le catalan et le basque, réunies dans le même ouvrage.

La primera obra de Manuel Rivas traducida al francés y editada en formato libro es *En sauvage compagnie (En salvaxe compañía, 1994)*,¹⁷ que saldría a la luz en 1997 en la colección “Bibliothèque hispanique” de Éditions Métailié. La traducción procedente del castellano (Alfaguara, 1994) es de autoría de Dominique Jaccottet, un reconocido traductor de la literatura en lengua española. Éditions Métailié inició su actividad editorial en 1979. Su fundadora, Anne Marie Métailié, procuró un catálogo orientado hacia las ciencias sociales para reorientarse más tarde hacia la literatura extranjera, empezando por el Brasil de Machado de Assis o el Portugal de Antonio Lobo Antunes, José Saramago o Lúcia Jorge. Tras una década de historia, esta casa se crea un espacio estable de referencia en el mercado hispánico y lusófono. Aunque Manuel Rivas ya había obtenido importantes reconocimientos de la crítica en Galicia y dentro del Estado español, esta sería su presentación en el ámbito francófono formando parte del catálogo de la biblioteca hispánica junto con nombres como Rosa Montero, José Manuel Fajardo o José Ángel Mañas.

¹⁷ *En salvaxe compañía*, es un título extraído de unos versos del poeta gallego Eduardo Pondal (1835 – 1917): “fieros cuervos del xallas/ que andáis en salvaxe compañía/ sin hoy ni mañana”, el autor de “Os pinos”, letra del himno gallego.

2. El mercado comercial

La profesora Malingret escribía en el año 1995:

Hai poucas traducións do galego ao francés e a literatura galega é moi pouco coñecida en Francia, aínda que o éxito de Manuel Rivas (a crítica favorábel, a boa difusión, nunha colección de peto, e a adaptación cinematográfica de A lingua das bolboretas, título elixido para a publicación dunha selección de relatos) foi unha ocasión única para facer descubrir unha cultura e espertar un certo interese que se concretou, por exemplo, coa publicación de artigos xornalísticos de alcance xeral (Malingret 1995: 117).

En la actualidad podemos afirmar que las cifras son otras y ya existe literatura gallega en francés dentro del circuito comercial. Dentro del ámbito internacional encontramos autorías de origen gallego que publican en editoras foráneas con importante capital económico. Se trata de empresas que pueden mantener o no su independencia respecto de un grupo y disponen en general de mecanismos propios de proyección, que se pueden complementar con el apoyo de diferentes administraciones y organismos nacionales o internacionales. Este proceso ha sido en muchas ocasiones el resultado de un largo recorrido, aunque también se ha dado el fenómeno del éxito fulminante. Así, el grupo editor Actes Sud, que ha adquirido las prestigiosas Payot & Rivages, incluye en su catálogo a un clásico de la literatura gallega como es Álvaro Cunqueiro (1911-1981)¹⁸ y parte de la obra de Suso de Toro (Santiago de Compostela, 1956).¹⁹

¹⁸ *Les chroniques du sous-chantre* (1992) y *L'année de la comète ou la bataille des quatre rois* (1994), traducidas por Claude Bleton; y *Galiciens, corbeaux et parapluies* (1992), traducida por François Maspero, las tres desde el español.

¹⁹ *Land Rover* (2001) y *Ambulance* (2013), traducidas del español por Georges Tyras. En 2006, Jacqueline Chanbom publicó una de sus novelas llevadas al cine: *Le treizième coup de minuit (Trece Badaladas)*, también traducida desde el español por Anne Bragance.

Especialistas del sector editorial como Manuel Bragado (2007), indican que la exportación de textos es la única vía posible para la profesionalización de un escritor o escritora en lengua gallega. Las todavía escasas autorías gallegas profesionalizadas que consiguen publicar en grandes editoras del espacio internacional suelen contar con el apoyo de un agente literario que gestiona sus derechos.

El autor que responde al paradigma de éxito internacional de largo recorrido, sin ceder a los intereses de la industria de inversión fácil y escaso riesgo es Manuel Rivas (A Coruña, 1957). Se trata del escritor más traducido de la literatura gallega junto con Xosé Neira Vilas (Gres, Vila de Cruces, 1928).²⁰ La novela *O lapis do carpinteiro* es la obra más traducida no sólo de Manuel Rivas sino también de toda la literatura gallega y la más vendida.²¹ Rivas sería un ejemplo de escritor que ha entrado en el recorrido comercial de prestigio con normalidad. Una de sus primeras obras (*Os comedores de patacas*, 1992), tardaría un par de años en aparecer en castellano en Ediciones B, traducida por Basilio Losada, el catedrático de la Universitat de Barcelona que actuaría como mediador de varios de los escritores gallegos.²²

En la trayectoria de Manuel Rivas destacamos la importancia de haber conseguido llegar en la última década a espacios hasta ahora desconocidos para la producción literaria gallega; pero si algo es relevante es que el éxito alcanzado en editoriales de prestigio en más de veinte lenguas y territorios, no ha ido en detrimento de su calidad como escritor comprometido. Su obra ha sido publicada en francés por Gallimard, que también ha editado en

²⁰ Cf. La Biblioteca de la Traducción Gallega en: [http://www.bibliotraducion.uvigo.es/]. (Consulta 10-09-2013).

²¹ *O lapis do carpinteiro*, ha sido publicada en coreano por la editorial Illusionist en 2013. La novela alcanza así las treinta lenguas traducidas.

²² Cf. Basilio Losada Castro en La Biblioteca de la Traducción Gallega en: [http://www.bibliotraducion.uvigo.es/]. (Consulta 10-09-2013).

formato bolsillo varias de sus obras. De un lado a otro del hemisferio, el libro de relatos con el que Rivas obtuvo el Premio Nacional de Narrativa en 1996 (*¿Que me quieres amor?*, 1995), cuenta con traducción a más de veinte lenguas.²³ Desde que se publicase por primera vez en octubre de 2000 en el nº 555 de *La Nouvelle Revue Française* (NRF),²⁴ la traducción francesa del primer relato de este libro sería también el título de la obra publicada por Gallimard en 2004 (*La langue des papillons et autres nouvelles*), que recoge también relatos de: *Un millón de vacas* (1989) y *Ela, maldita alma* (1999). Es importante destacar que la película de José Luis Cuerda, *La Langue des papillons* saldría en Francia el 13 de marzo de 2001 y que ha servido de reclamo para la lectura de los relatos y la obra del autor.

La obra más conocida en el país vecino de Manuel Rivas es *Le Crayon du Charpentier* (traducción de *O lapis do carpinteiro* por Ramón Chao y Serge Mestre),²⁵ publicada por Gallimard en 2000 y reeditada en formato bolsillo en 2002. La segunda, y por ahora última traducida, es *L'Eclat dans l'Abîme, Mémoires d'un*

²³ Ha llegado a China gracias a la editora Shanghai 99 con una tirada de 8000 ejemplares. Existe traducción al castellano (Alfaguara, 1996), inglés (Harvill Press, 2000), japonés (Kodakawa, 2001), alemán (Suhrkamp, 2002), turco (Dogan Kitapçilik, 2003), ruso (Inostranka Publishers, 2004), italiano (Feltrinelli, 2005), catalán (Edicions 62, 2006), esloveno (Cankarjeva Založba, 2006) y portugués (Ambar, 2006).

²⁴ De esta prestigiosa revista nacería en 1911 Éditions de la NRF, responsabilidad de Gaston Gallimard, y cuyos primeros autores fueron Paul Claudel, André Gide y Saint-John Perse. En portugués, se había editado en el año 2000 en traducción de Isabel Ramallete y en esloveno en 2004.

²⁵ Traducido al castellano (Alfaguara, 1998), catalán (Proa Editorial, 1999), holandés (Ambo/Anthos, 1999), alemán (Suhrkamp, 2000), italiano (Feltrinelli, 2000), portugués (Dom Quixote, 2000), inglés británico (Harvill Press, 2001), inglés estadounidense (The Overlook Press, 2001), Croata (A.G.M., 2001), finlandés (Otava, 2001), árabe (Dar ninawa, 2001), turco (Dogan Kitapçilik, 2001), portugués de Brasil (Objetiva, 2002), griego (Enalios, 2002), húngaro (Palimpszeszt, 2002), polaco (Muza, 2002), noruego (Cappelen, 2003), ruso (Inostranka Publishers, 2004), hebreo (Keter, 2005), esloveno (Cankarjeva Založba, 2006), búlgaro (The Small Station Press, 2009), bosnio (BTC Sahinpasic, 2010) y rumano (Curtea Veche, 2011).

autodafé,²⁶ publicada y reeditada también en Folio en 2008 (traducción del castellano, *Los libros arden mal*, de Serge Mestre).

El grupo Gallimard (holding Madrigall), presidido por Antoine Gallimard, está compuesto por Flammarion y once filiales de edición, ocho de difusión y distribución, y cinco librerías. En la actualidad es el tercer grupo editorial francés. En el catálogo de literatura extranjera (Autres littératures européennes) de la colección “Du monde entier” de Gallimard figuran por orden de aparición: *Le Crayon du charpentier* y la edición en formato bolsillo de Folio. En 2003 aparece *La Langue des papillons et autres nouvelles*, que también figura en la colección “Du monde entier”. En la edición de bolsillo de 2004, se modifica la portada de este volumen, de modo que el niño protagonista de la película deja paso a la imagen de un campesino que esconde la cara con su mano. Este mismo fenómeno ocurre con la edición en 2008 de *L'Éclat dans l'Abîme. Mémoires d'un autodafé*, en esta ocasión traducido desde el español por Serge Mestre para la misma colección, cuya versión en bolsillo es del mismo año como prueba del éxito alcanzado.²⁷ En este sentido, es importante destacar que en 2011 ha salido en tapa blanda una nueva edición de *La langue des papillons et autres nouvelles (choix)/La lengua de las mariposas y otras novelas (selección)*, con este título. Se trata de una edición bilingüe español-francés de la colección Folio (nº 174) en la que se recogen los relatos: ¿Qué me quieres, amor? = Que me veux-tu, mon amour?;²⁸ La lengua de las mariposas = La langue

²⁶ Traducido al castellano (Alfaguara, 2006), catalán (Edicions 62, 2006), holandés (Ambo/Anthos, 2009), italiano (Feltrinelli, 2009) e inglés (Harvill Press, 2010)

²⁷ Manuel Rivas es el autor del prefacio de la traducción de la novela *Moi, Julia (Soy Julia)*, de Antonio Martínez, traducida por Serge Mestre y editada en la colección “Haute Enfance” de Gallimard (2004).

²⁸ El libro de relatos completo cuyo título es éste está traducido al castellano (Alfaguara, 1996), catalán (Proa Editorial, 1997), portugués (Dom Quixote, 1998), japonés (Kadokawa syoten, 2001), inglés (Harvill, 2002), turco (Dogan Kitap, 2003), ruso

des papillons ; Un saxo en la niebla = Un sax dans le brouillard; La lechera de Veermer = La laitière de Vermeer ; Carmiña = Carmiña y El inmenso camposanto de La Habana = L'immense cimetière de La Havane. Esta edición parece estar destinada al ámbito pedagógico literario o a la explotación del texto para el aprendizaje de lengua española. Este fenómeno es un elemento más que legitima y sanciona la obra como texto canónico al verse introducido no solo en el sistema de promoción editorial sino también en el sistema educativo.

Conclusión

Así como en los primeros años de exportación, la literatura gallega pasaba al exterior a través de las puertas académicas, publicada en revistas especializadas o en volúmenes editados por los diferentes servicios de publicaciones de las editoras universitarias; a partir de los años noventa e iniciado el siglo XXI, los textos comienzan a hacerse visibles de manera normalizada en pequeñas o grandes editoras privadas.

Muchas de las autorías que inician el recorrido internacional son escritores contemporáneos cuya prosa está destinada a un lectorado adulto; aunque no todas han seguido el mismo circuito y han alternado el campo comercial con el campo restringido en el que todavía sobreviven algunas empresas que se mantienen independientes, mientras otras se han visto absorbidas por los grandes grupos.

A pesar de las dificultades que caracterizan la exportación de una literatura minorizada, hemos comprobado que los cambios generados en la exportación de la literatura gallega en la última

(Inostranka Publishers, 2004), italiano (Feltrinelli, 2005) y en edición periódica en aranés (*Oc*, nº 77, auton 2005).

época han sido cualitativos. Hemos partido de una figura representativa como es el escritor gallego Manuel Rivas, un autor que pasando por los diferentes ámbitos de producción ha ido alcanzando un gran éxito editorial. La calidad de las obras de Manuel Rivas, junto con otros factores que contribuyen a su difusión en el exterior (iniciativas en ocasiones aisladas de editores y agentes) ha permitido que se haya hecho visible y se haya proyectado de modo diferente en el espacio internacional. En este trabajo hemos seleccionado el ámbito internacional francófono de llegada para analizar cómo ha sido el proceso de introducción de gran parte de la obra de este autor en el sistema de acogida de manera normalizada, ocupando así diferentes espacios hasta hace poco desconocidos para la literatura gallega, en función de elementos tan dispares como las temáticas, los géneros, el reconocimiento literario o la presencia en los medios.

Referencias bibliográficas

- ARAGUAS, Vicente (2006). “Manuel Rivas”. *Leer*. Año 22, 170: 72-73. Ejemplar dedicado a: Los libros de España. En: el Cincuentenario del "Enigma Histórico" de Sánchez Albornoz (1956-2006).
- BOURDIEU, Pierre (1999). “Une révolution conservatrice de l’édiction”. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 126-127: 3-28.
- BRAGADO, Manuel (2007). “Literatura con denominación de orixe”. *El País* (21-12-2007). En: [http://elpais.com/diario/2007/12/21/galicia/1198235907_850215.html]. [10.01.2014].
- EVEN-ZOHAR (1999). “La literatura como bienes y como herramientas”. En: VILLANUEVA, Darío; MONEGAL, Antonio & Enric BOU (eds.). *Sin fronteras. Ensayos de*

- literatura comparada en homenaje a Claudio Guillén*. Madrid: Castalia, pp. 27-36.
- FUKARI, Alexandra (2005). “Les maisons d’édition _ Freins ou moteurs du processus de traduction? ”. En : PEETERS, Jean (ed.). *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. Paris: PUR., pp. 141-150.
- LAKHDARI, Sadi (coord.) (2011). *Voces de Galicia. Manuel Rivas y Suso de Toro*. Paris: Indigo & Côté-femmes Éditions.
- LUNA ALONSO, Ana (2000). “Evocar fronteiras para atravesalas”. *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 6: 289-294. En: [<http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/files/6/fronteiras.pdf>]. [10.01.2014].
- MALINGRET, Laurence (1995). “Algunhas reflexións sobre a tradución literaria do galego ó francés”. *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 11: 119-128.
- PEREIRO, Xosé Manuel (2012). “Hai dous xeitos de ignorancia, a cultura do autoconsumo e o cosmopaletismo”. *El País* (22-03-2012). En: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/03/22/galicia/1332448449_219608.html]. [10.01.2014].
- RIVAS BARROS, Manuel (1993). *En salvaxe compañía*. Xerais: Vigo
- _____. (1994). *En salvaje compañía* (Trad. del autor). Alfaguara Hispánica: Madrid.
- _____. (1997). *En sauvage compagnie* (Trad del español de Dominique Jacottet). Éditions Métailié: Paris.
- _____. (1998). *O lapis do carpinteiro*. Vigo: Xerais.
- _____. (1998). *El lápiz del carpintero* (Trad. de Dolores Vilavedra). Alfaguara Hispánica: Madrid.
- _____. (2000). *Le crayón du charpentier* (Trad. de Ramón Chao y Serge Mestre). Gallimard: Paris.

- _____. (2006). *Os libros arden mal*. Xerais: Vigo.
- _____. (2006). *Los libros arden mal* (Trad. Dolores Vilavedra). Alfabuara Hispánica: Madrid.
- _____. (2008). *L'Éclat dans l'Abîme. Mémoires d'un autodafé* (Trad. Serge Mestre). Gallimard: París.
- SAPIRO, Gisèle (2008). *Translatio : le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. CNRS: París.
- VAZ, Jorge (2006). “A figura do dobre na narrativa de Manuel Rivas”. *Anuario de estudos literarios galegos*. nº 2006: 96-109.
- VILAVEDRA, Dolores (2000). *Sobre narrativa galega contemporánea*. Galaxia: Vigo.
- _____. (2010). *A narrativa galega na fin de século*. Galaxia: Vigo.